

HAIRSPRAY

ESCENA 1: Good Morning Baltimore

TRACY (Valentina):

És un nou dia, Baltimore! Avui tot pot passar!

EDNA (Mariam):

Tracy! Recorda esmorzar abans de sortir volant pels carrers!

TRACY (Valentina):

Mare, avui serà un dia increïble! Ja ho veuràs!

PENNY (Mariona):

Tracy! Ja he sentit que et presentaras al concurs de ball!

TRACY (Valentina):

Sí! I tu vindràs amb mi, oi?

TRACY (Valentina):

Oh, oh, oh
Woke up today
Feeling the way I always do
Oh, oh, oh
Hungry for something
That I can't eat
Then I hear that beat
That rhythm of town
Starts calling me down
It's like a message from
High above
Oh, oh, oh
Pulling me out
To the smiles and the
Streets that I love

Good morning Baltimore (Good morning Baltimore)

Every day's like an open door (ahh)

Every night is a fantasy (fantasy)

Every sound's like a symphony

Good morning Baltimore (Good morning Baltimore)

And some day when I take to the floor (uhh)

The world's gonna wake up and see (ahh - and see)

Baltimore and me

Oh, oh, oh
Look at my hair (uhh)
What do can compare with mine today? (mine today)
Oh, oh, oh
I've got my hairspray and radio
I'm ready to go (ready to go)

The rats on the street (uuh)
All dance round my feet (uhh)
They seem to say
"Tracy, it's up to you" (up to you)
So, oh, oh
Don't hold me back
'Cause today all my dreams will come true ('Cause today all my dreams will come true)

Good morning Baltimore (Good morning Baltimore)
There's the flasher who lives next door (ah)
There's the bum on his bar room stool (bar room stool)
They wish me luck on my way to school

Good morning Baltimore (Good morning Baltimore)
And some day when I take to the floor (uhh)
The world's gonna wake up and see (ahh - see)
Baltimore and me

I know every step (uh)
I know every song (uh)
I know there's a place where I belong (where I belong)
I see all those party lights shining ahead (uh)
So someone invite me
Before I drop dead!
(Before she drops dead!)

So, oh, oh (uuhh)
Give me a chance (uhh)
'Cause when I start to dance I'm a movie star (I'm a movie star)
Oh, oh, oh (uh)
Something inside of me makes me move (makes me move)
When I hear the groove (When I hear the groove)

My ma tells me no (uh)
But my feet tell me go! (uh)
It's like a drummer inside my heart (inside heart)

So oh, oh
Don't make me wait
One more moment for my life to start (One more moment for my life to start, good morning, good morning, One more moment for my life to start)

I love you Baltimore (I love you Baltimore)

Every day's like an open door (ah)

Every night is a fantasy (fantasy)

Every sound's like a symphony

And I promise Baltimore (I promise Baltimore)

That some day when

I take to the floor (I take to the floor)

The world's gonna wake up and see (ohh - see)

Gonna wake up and see (wake up and see)

Baltimore and me (Someday the world is gonna see)

Baltimore and me

(Someday the world is gonna see)

Baltimore and me! (and me!)

ESCENA 2: Nicest kids on town

PRUDY (Clàudia):

Has acabat ja amb la meva roba Edna?

EDNA (Mariam):

[Planxant sense descans al costat d'una pila de roba. La Prudy ve a recollir la seva] A saber... Deu estar ja carinyo. Entra! Són tres dòlars!

PRUDY (Clàudia):

[Buscant al moneder] Tant? Si només era una jaqueta!

EDNA (Mariam):

Ho sento Prudy Pingleton, però he de cobrar-te recàrrec. He hagut de rascar molt per treure algunes de les teves taques...

TRACY (Valentina):

Vinga, Penny, que ja ha començat! Que ens ho perdrem!

PENNY (Mariona):

Ja vaig Tracy! Que ma mare no em deixa suar!

TRACY (Valentina):

Vinga, Penny, que ja ha començat! Que ens ho perdrem!

Hola mama!

EDNA (Mariam):

Quines hores són aquestes d'arribar? Segur que t'han tornat a castigar. Tracy Turnblad no siguis grollera i saluda, que tenim visita.

TRACY (Valentina):

Hola, senyora Pingleton.

EDNA (Mariam):

I tu, Penny?

PENNY (Mariona):

Hola, senyora Pingle... bueno... hola mare.

EDNA (Mariam):

Adolescents. Només els interessa aquest Corny Collins.

PRUDY (Clàudia):

Però si aquest programa no val res!

PENNY (Mariona):

Vinga vinga! Que ja comença! Adeu mare!

CORNY (Pol):

Hey there, teenage Baltimore
Don't change that channel
'Cause it's time for the Corny Collins Show!
Brought to you by Ultra Clutch Hairspray!

Oh, every afternoon
When the clock strikes four
(Bop-bee-ba, ba-ba-ba-ba, bee-ba)
A crazy bunch of kids
Crash through that door, yeah
(Bop-bee-ba, ba-ba-ba-ba, bee-ba)

Oh, they throw off their coats (au)
And leave the squares behind
And then they shake it, shake it, shake it
Like they're losing their mind
You'll never see them frown
'Cause they're the nicest kids in town (nicest kids in town)

Oh, every afternoon
You turn your T.V. on, huh
(Na, na, na, na, na, na-na-na-na)
And we know you turn the sound up
When your parents are gone, yeah
(Na, na, na, na, na, na-na-na-na)

And then you twist and shout
For your favourite star
And when you've practiced every step
That's in your repertoire
You better come on down
And meet the nicest kids in town, woo! (nicest kids in town)

Nice white kids
Who like to lead the way
And once a month
We have our "Negro Day!" (Negro Day)
And I'm the man who keeps it spinnin' round (ahh)
Mr. Corny Collins
With the latest, greatest Baltimore sound! (sound)

So every afternoon
Drop everything, woo!
(Bop-bee-ba, ba-ba-ba-ba, bee-ba)
Who needs to read and write
When you can dance and sing?
(Bop-bee-ba, ba-ba-ba-ba, bee-ba)

Forget about your Algebra
And Calculus
You can always do your homework
On the morning bus
Can't tell a verb from a noun
They're the nicest kids in town (nicest kids in town)

So, if every night you're shaking
As you lie in bed
(Pony-pony, ooh, pony-pony) Shake it baby!
And the bass and drums
Are pounding in your head
(Pony-pony, ooh, pony-pony)

Who cares about sleep
When you can snooze in school?
They'll never get to college
But they'll sure look cool
Don't need a cap or a gown
When you're the nicest kids in town (nicest kids in town)

They're the nicest, nicest
They're the nicest, nicest
Well, they're the sugar and spice-est
Nicest kids in...
Kids in town, woo!

CORNY (Pol):

I aquest ha estat el ball de la setmana, el "pollastre marejat". Tornem de seguida.

VELMA (Clàudia):

I estem fora. Anem a veure, quantes vegades us ho hauré de dir. Ningú pot tocar-se quan és davant la càmera. Vostè, senyor Collins! Avui res del so de Detroit. Es que te alguna cosa en contra d'en Connie Francis?

CORNY (Pol):

Als nois els encanta el Rhythm and Blues, Velma. Volen més.

VELMA (Clàudia):

Només són mocosos, Corny. No els facis cas!

ESCENA 3: I can hear the bells

[Al plató de televisió]

LOU ANN (Mariam):

Ja está senyoreta Von Tussle. Aquesta era l'última candidata.

VELMA (Clàudia):

De veritat? Ja està? Qui hauria dit que les noies de Baltimore son totes un desastre? Com ha empitjorat aquesta ciutat des que em van coronar com Miss Baltimore Crabs.

LOU ANN (Mariam):

Tota la raó senyoreta Von Tussle.

[Tracy i Penny entren sense alé]

TRACY (Valentina):

Uf! Pensava que no arribaríem mai. Maleït bus!

PENNY (Mariona):

Sempre m'havia preguntat com seria aquest lloc. No me l'imaginava pas així.

TRACY (Valentina):

[A Velma] Hola! Arribo massa tard per l'audició?

VELMA (Clàudia):

[Descartant-la] Simplement massa...

PENNY (Mariona):

Mira, Tracy. És en Link!

TRACY (Valentina):

Ahhhh! Link Larkin. De prop és igual de meravellós.

LINK (Pol):

Si, les noies sempre están sobre meu. No sé com ho aguanta en Rock Hudson.

[Va directe a Penny i xoquen]

LINK (Pol):

Ostres, perdona nena. Espero no haver-te despentinat.

PENNY (Mariona):

Quan ell em mira, tot el món desapareix...

PENNY (Mariona):

I can hear the bells,

Well, don't you hear 'em chime?

Can't you feel my heartbeat keeping perfect time?
And all because he

Touched me, he looked at me and stared yes, he
Bumped me, my heart was unprepared when he
Tapped me and knocked me off my feet
One little touch, now my life's complete 'cause when he
Nudged me, love put me in a fix yes, it
Hit me just like a ton of bricks yes, my
Heart burst, now I know what life's about
One little touch and love's knocked me out

And I can hear the bells, my head is spinning (I can hear the bells)
I can hear the bells, something's beginning (I can hear the bells)
Everybody says that a girl who looks like me
Can't win his love, well, just wait and see
'Cause I can hear the bells, just hear them chiming (I can hear the bells)
I can hear the bells, my temperature's climbing (I can hear the bells)
I can't contain my joy
'Cause I finally found the boy I've been missing
Listen, I can hear the bells (ahh)

Round one, he'll ask me on a date, and then
Round two, I'll primp but won't be late because (round two)
Round three's when we kiss inside his car (round three)
Won't go all the way, but I'll go pretty far
Round four, he'll ask me for my hand and then (round four)
Round five, we'll book the wedding band so by (round five)
Round six, Amber, much to your surprise (round six)
This heavyweight champion takes the prize and (takes the prize and)

I can hear the bells, my ears are ringing (ahh)
I can hear the bells, the bridesmaids are singing (I can hear the bells)
Everybody says that a guy who's such a gem (ah)
Won't look my way, well, the laugh's on them 'cause
I can hear the bells, my father will smile (I can hear the bells)
I can hear the bells as he walks me down the aisle (I can hear the bells)
My mother starts to cry
But I can't see 'cause Link and I are French kissing
Listen, I can hear the bells (ahhh)

I can hear the bells, my head is reeling (I can hear the bells)
I can hear the bells, I can't stop the pealing (I can hear the bells)
Everybody warns that he won't like what he'll see (ahh)
But I know that he'll look inside of me, yeah (ahh, inside of me yeah)
I can hear the bells, today's just the start 'cause (I can hear the bells)
I can hear the bells and 'til death do us part (I can hear the bells)
And even when we die, we'll look down from up above (uhh, uhh)

Remembering the night that we two fell in love (uh uhh, two fell in love)

We both will shed a tear

And he'll whisper as we're reminiscing (niscing)

Listen, I can hear the bells (We can hear the bells)

I can hear the bells (We can hear the bells)

I can hear the bells (bam bam bam uh)

ESCENA 4: Welcome to the 60's

Tracy (Clàudia):

Mare, no pots passar-te la vida aquí, amagada darrere el sabó i la planxa!

Edna (Mariam):

Tracy, joestic bé així... La gent al carrer em miraria. No sóc com les dones joves i modernes.

Tracy (Clàudia):

Mare, el món està canviant! Els seixanta són un moment per ser valents, per ensenyar qui som de veritat.

Edna (Mariam) (amb un sospir):

No sé si jo encara tinc un lloc en aquest món.

Penny (Mariona) (animada):

Clar que sí, senyora Turnblad! Vostè només ha d'atrevir-se a sortir.

Seaweed (Pol):

Vostè té més swing que molts joves d'avui! Només cal que s'ho cregui.

(Velma entra despectiva.)

Velma (Valentina):

Edna, no et facis il·lusions. El teu lloc és aquí, no a l'escenari del món.

(Velma surt amb menyspreu. Tracy mira la mare decidida.)

Tracy (Clàudia):

Mama, no l'escoltis! És hora de deixar enrere el passat i donar la benvinguda als anys seixanta!

Uhh, ahh

Hey mama, hey mama, look around
Everybody's grooving to a brand new sound
Hey mama, hey mama, follow me
I know something's in you that you wanna set free

So let go, go, go of the past now
Say hello to the love in your heart
Yes, I know that the world's spinning fast now
You gotta get yourself a brand new start

Hey mama, welcome to the 60's

Oh, oh, oh, oh, oh, oh

Oh mama, welcome to the 60's

Oh, oh, oh, oh, oh, oh

Go mama, go, go, go

**(Welcome to the 60's
Oh, oh, oh, hey mama, yeah, yeah, yeah
Yeah, yeah, yeah)**

Hey mama, hey mama, have some fun

Edna (Mariam): No he sortit d'aquesta casa des de 1951

Hey mama, hey mama, take a chance

Edna (Mariam): Tracy, fa anys que ningú em demana per ballar

(So let go, go, go) of the past now
Say hello to the light in your eyes (say hello)
Yes, I know that the world's spinning fast now (uh uh uh)
But you gotta run the race to win the prize (uhh)

**Hey mama, welcome to the 60's (Hey mama, welcome to the 60's)
Oh, oh, oh, oh, oh, oh (Oh, oh, oh, oh, oh, oh)
Oh mama, welcome to the 60's (Oh mama, welcome to the 60's)
Oh, oh, oh, oh, oh, oh (Oh, oh, oh, oh, oh, oh)
(Go mama, go, go, go
Welcome to the 60's
Oh, oh, oh, hey mama, yeah, yeah, yeah
Yeah, yeah, yeah) x2**

**Hey mama, welcome to the 60's (Hey mama, welcome to the 60's)
Oh, oh, oh, oh, oh, oh (Oh, oh, oh, oh, oh, oh)
Oh mama, welcome to the 60's (Oh mama, welcome to the 60's)
Oh, oh, oh, oh, oh, oh (Oh, oh, oh, oh, oh, oh)**

**Go mama, go, go, go
Oh, oh, oh, yeah, mama, go, go, go**

ESCENA 5: Big, blonde and beautiful

TRACY (Valentina):

Mama, com he pogut pensar que ha en Link Larkin li agradaria algú com jo?

EDNA (Mariam):

I per què no? Ets una noia molt guapa.

TRACY (Valentina):

Mama, no t'en riguis de mi. M'agrada de veritat. Mai havia sentit això per ningú.

EDNA (Mariam):

Ja ho sé. I segurament tu també li agrades a ell. El que passa és que els nois són prou justets. Dona-li temps. Segur que se n'adonarà que és boig per tu.

TRACY (Valentina):

Però què has de dir tu? Si ets la meva mare...

EDNA (Mariam):

Sóc més que la teva mare. Sóc una dona enamorada i sé el que dic. Pot ser té raó. Pot ser no hauries de posar en perill la teva carrera.

TRACY (Valentina):

Mai hagués entrat al programa si en Seaweed no m'hagués ajudat. He de tornar-li el favor.

EDNA (Mariam):

Aquesta és la meva noia.

TRACY (Valentina):

Vale. Aquest és el pla: demà porteu pancartes.

PENNY (Mariona):

Sí, amb coses escrites!

TRACY (Valentina):

Vosaltres entrareu primer al programa. La meva mare i jo anirem després.

EDNA (Mariam):

Com?

TRACY (Valentina):

Amb nosaltres al darrere no seran capaços de fer-les fora.

EDNA (Mariam):

Ho sento Tracy, però no m'havies dit que jo hauria de sortir a la tele! Jo no puc aparèixer a la tele amb el meu pes actual. Però si ho penso millor, perquè no hi puc sortir? Clar que sí!

EDNA (Mariam):

Yeah, well, well, oh, yeah-yeah

Bring on that pecan pie
Pour some sugar on it, sugar, don't be shy
Scoop me up a mess of that chocolate swirl
Don't be stingy, I'm a growing girl

I offer big love with no apology
How can I deny the world the most of me?
I am not afraid to throw my weight around
Pound by pound by pound

Because I'm big, blonde, and beautiful
Face the fact that's simply inrafutable
No-one wants a meal that only offers the least
When girl we're servin' up the whole damn feast (oohh)

Slice me off a piece of that hog head cheese (uh)
Then take a look inside my book of recipes (uh uh uh)
Now, don't you sniff around for something fluffy and light (fluffy and light)
We need a man who brings a man-size appetite (appetite)

I'll use a pinch of sugar and a dash of spice (a pinch of sugar and a dash of spice)
I'll let ya lick the spoon because it tastes so nice (uh uh uh)
We'll keep it in the oven 'til it's good and hot (good and hot)
Keep on stirring 'til it hits the spot

Because I'm big, blonde, and beautiful (big, blonde, and beautiful)
There is nothin 'bout us that's unsuitable (uh uh uh)
Why sit in the bleachers, timid and afraid? (uhhh)
When Edna, you look like the whole parade! (you look like the whole parade)

They say that white has might and thin is in
Well that's just bull' 'cause ladies, big is back (that's just bull')
And as for black, it's beautiful! (beautiful)
All shapes and sizes follow me
Who wants a twig when you can climb the whole tree? (uh, uh uh uh)

Yeah, yeah
Yeah, yeah, yeah, yeah
Oh yeah (ow)
Groovy, baby, groovy! (oh yeahh)

ESCENA 6: You can't stop the beat

You can't stop an avalanche
As it races down the hill
You can try to stop the seasons, girl
But you know you never will

And you can try to stop my dancin' feet
But I just cannot stand still
'Cause the world keeps spinning
'Round and 'round
And my heart's keeping time
To the speed of sound
I was lost 'til I heard the drums
Then I found my way
'Cause you can't stop the beat

**Ever since this whole world began
A woman found out if she shook it
She could shake up a man
And so I'm gonna shake and shimmy it
The best that I can today**

**'Cause you cant stop the motion of the ocean
Or the sun in the sky
You can wonder if you wanna, but I never ask why
And if you try to hold me down I'm gonna spit in your eye and say
That you can't stop the beat!**

You can't stop a river as it rushes to the sea
You can try to stop the hands of time, but you know it just can't be!
And if they try to stop us, Seaweed, I'll call the N double A.C.P.

'Cause the world keeps spinnin' 'round and 'round ('round and 'round)
And my heart's keepin' time to the speed of sound (speed of sound, yeah)
I was lost 'til I heard the drums, then I found my way
'Cause you can't stop the beat!

**Ever since we first saw the light
A man and woman like to shake it on a Saturday night
So I'm gonna shake and shimmy it with all of my might today
'Cause you cant stop the motion of the ocean or the rain from above
You can try to stop the paradise we're dreamin' of
But you cannot stop the rhythm of two hearts in love to stay
'Cause you cant stop the beat!**

Aah, aah, aah

Ahh, ahh, ahh

Ahh, ahh, ahh ahh

Ever since we first saw the sign

A man or woman like to shake it when the day is done

And so we're gonna shake and shimmy it and have some fun today!

You can't stop the motion of the ocean or the rain from above

You can try to stop the paradise we're dreamin' of

But you cannot stop the rhythm of two hearts in love to stay!

'Cause you can't stop the beat!

You can't stop the beat

You can't stop the beat

You can't stop the beat

You can't stop the beat